Porównanie tłumaczeń Jana 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	w Nim życiem było, a — życie było — światłem — ludzi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W Nim życie było a życie było światło ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Nim było życie,* a życie było światłem** ludzi.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w nim, życie(m) było*, i życie było światłem ludzi. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W Nim życie było a życie było światło ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Nim było życie, a życie było światłem ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W nim było życie, a życie było światłością ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W niem był żywot, a żywot był oną światłością ludzką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W nim był żywot, a żywot był światłością ludzi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Nim było życie, a życie było światłością ludzi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W nim było życie, a życie było światłością ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w Nim, było życiem. Życie zaś było światłością ludzi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w Nim było życiem. A życie to było światłością dla ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W Nim było życie, to życie było światłem ludzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W nim było życie, a życie było światłem dla ludzi.

[1)] <x>230 36:10</x>; <x>500 5:26</x>; <x>500 11:25</x>; <x>500 14:6</x>; <x>510 3:15</x>; <x>650 7:16</x>; <x>690 1:2</x>; <x>690 5:11-12</x>

[2)] <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:46</x>

[3)] Dwie możliwości: "które stało się w nim, życiem było" oraz "bez niego nie stało się ani jedno, które się stało. W nim życie było."

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co się stało, w Nim było życiem, a życie było światłością ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У ньому було життя - і життя було світлом для людей,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W nim życie organiczne było, i to życie było to określone światło (określonych człowieków).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W Nim jest życie, a życie jest światłem ludzi,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W Nim było życie, a to życie było światłością ludzkości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	poprzez niego, było życie, a życie było światłem ludzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Nim było życie, a życie jest dla ludzi światłem.